

La vida es sueño

by Pedro Calderón de la Barca
scene edited by Gabriela Powers

Jornada segunda

Characters:

Rosaura, dama
Segismundo, príncipe
Clotaldo, Viejo
Clarín, gracioso
Basilio, rey de Polonia
Astolfo, infante
Soldados

Introduction to the scene

In this scene we first have Segismundo's soliloquy which is in the jornada segunda of the play. After Segismundo's violent behavior in the palace, the king decides to drug him again and take him back to the tower. Once there, he wakes up and asks himself if everything he just lived was a dream. Then we have a segment of the tercera jornada. The town of Poland, after finding out that they have a prince, organizes a revolt and liberates Segismundo from his tower. Segismundo frees Clotaldo, allowing him to go with the king, and displaying that he has returned to his senses. Rosaura wants to kill Astolfo because he has dishonored her. Later, they find out the real lineage of Rosaura. Segismundo's troops and king Basilio's troops meet and Segismundos win. The king puts himself in the hands of Segismundo, but the prince prostrates himself before the king instead. In light of the generous attitude of the prince, the king grants him the throne. As king, Segismundo decides that Astolfo must keep his promise and marry Rosaura, while he himself promises to marry Estrella.

SEGISMUNDO: Sueña el rey que es rey, y vive
con este engaño¹ mandando,
disponiendo² y gobernando; 2160
y este aplauso que recibe
prestado³, en el viento escribe,
y en cenizas⁴ le convierte
la muerte (¡desdicha⁵ fuerte!);
¡que hay quien intente reinar, 2165
viendo que ha de despertar
en el sueño de la muerte!
Sueña el rico en su riqueza
que más cuidados le ofrece;
sueña el pobre que padece⁶ 2170
su miseria y su pobreza;
sueña el que a medrar⁷ empieza,
sueña el que afana⁸ y pretende,
sueña el que agravia⁹ y ofende;
y en el mundo, en conclusión, 2175
todos sueñan lo que son,
aunque ninguno lo entiende.
Yo sueño que estoy aquí
destas prisiones cargado,
y soñé que en otro estado 2180
más lisonjero¹⁰ me vi.
¿Qué es la vida? Un frenesí¹¹.
¿Qué es la vida? Una ilusión,
una sombra¹², una ficción,
y el mayor bien es pequeño; 2185
que toda la vida es sueño,

y los sueños, sueños son.

Jornada tercera
(Ruido de cajas y gente, y dicen dentro.)

SOLDADO 1: Ésta es la torre en que está.
Echad la puerta en el suelo;
entrad todos.

CLARÍN: ¡Vive Dios! 2230
que a mí me buscan es cierto
pues me dicen que aquí estoy.
¿Qué me querrán?
(Salen los soldados que pudieren.)

SOLDADO 1: Entrad dentro.

SOLDADO 2: Aquí está.

CLARÍN: No está.

TODOS: Señor...

CLARÍN: ¿Si vienen borrachos¹³ éstos? 2235

SOLDADO 2: Tú nuestro príncipe eres;
ni admitimos ni queremos
sino al señor natural,
y no príncipe extranjero.
A todos nos da los pies. 2240

TODOS: ¡Viva el gran príncipe nuestro!

CLARÍN: **(Aparte.)**
¡Vive Dios, que va de veras!
¿Si es costumbre en este reino
prender uno cada día
y hacerle príncipe, y luego 2245
volverle a la torre? Sí,
pues cada día lo veo;
fuerza es hacer mi papel.

SOLDADOS: Danos tus plantas¹⁴.

CLARÍN: No puedo,
porque las he menester¹⁵ 2250
para mí, y fuera defeto
ser príncipe desplantado.

SOLDADO 2: Todos a tu padre mismo
le dijimos que a ti solo
por príncipe conocemos, 2255
no al de Moscovia.

CLARÍN: ¿A mi padre
le perdisteis el respeto?
Sois unos tales por cuales.

SOLDADO 1: Fue lealtad¹⁶ de nuestros pechos.

CLARÍN: Si fue lealtad, yo os perdono. 2260

SOLDADO 2: Sal a restaurar tu imperio.
¡Viva Segismundo!

TODOS: ¡Viva!
(Sale CLOTALDO.)

CLOTALDO: ¿Qué alboroto¹⁷ es éste, cielos?

SEGISMUNDO: Clotaldo.

CLOTALDO: Señor... **(Aparte.)** En mí
su crueldad prueba.

CLARÍN: **(Aparte.)**
Yo apuesto
que le despeña¹⁸ del monte. 2390
(Vase.)

CLOTALDO: A tus reales plantas llego,
ya sé que a morir.

SEGISMUNDO: Levanta,
levanta, padre, del suelo,
que tú has de ser norte y guía
de quien fie mis aciertos; 2395
que ya sé que mi crianza¹⁹

a tu mucha lealtad debo.
Dame los brazos.

CLOTALDO: ¿Qué dices?

SEGISMUNDO: Que estoy soñando, y que quiero
Obrar₂₀ bien, pues no se pierde 2400
obrar bien, aun entre sueños.

CLOTALDO: Pues, señor, si el obrar bien
es ya tu blasón₂₁, es cierto
que no te ofenda el que yo
hoy solicite lo mismo. 2405
A tu padre has de hacer guerra.
Yo aconsejarte no puedo
contra mi Rey, ni valerte₂₂.
A tus plantas estoy puesto;
dame la muerte.

SEGISMUNDO: ¡Villano, 2410
traidor, ingrato! (**Aparte.**) Mas ¡cielos!
reportarme me conviene,
que aún no sé si estoy despierto.
Clotaldo, vuestro valor
os envidio y agradezco. 2415
Idos a servir al Rey,
que en el campo nos veremos.
Vosotros, tocad el arma.

CLOTALDO: Mil veces tus plantas beso.
(**Vase.**)

SEGISMUNDO: A reinar, fortuna, vamos; 2420
no me despiertes, si duermo,
y si es verdad, no me duermas.
Mas, sea verdad o sueño,

obrar bien es lo que importa.
Si fuere verdad, por serlo; 2425
si no, por ganar amigos

para cuando despertemos.

(**Vanse, y tocan el arma.**)

Sale Rosaura y detiene a Clotaldo

ROSAURA: De ti recibí la vida,
y tú mismo me dijiste,
cuando la vida me diste,
que la que estaba ofendida 2595
no era vida. Luego yo
nada de ti he recibido;
pues muerte, no vida, ha sido
la que tu mano me dio.
Y si debes ser primero 2600
liberal que agradecido
(como de ti mismo he oído),
que me des la vida espero,
que no me la has dado, y pues
el dar engrandece₂₃ más, 2605
sé antes liberal; serás
agradecido después.

CLOTALDO: Vencido de tu argumento,
antes liberal seré.
Yo, Rosaura, te daré 2610
mi hacienda, y en un convento
vive; que está bien pensado
el medio que solicito;
pues huyendo₂₄ de un delito
te recoges a un sagrado; 2615
que cuando, tan dividido,
el reino desdichas siente,
no he de ser quien las aumente,

habiendo noble nacido.
Con el remedio elegido 2620
soy con el reino leal,
soy contigo liberal,
con Astolfo agradecido;
y así escogerle te cuadre,
quedándose entre los dos, 2625
que no hiciera ¡vive Dios!
más, cuando fuera tu padre.
ROSAURA: Cuando tú mi padre fueras,
sufriera esa injuria₂₅ yo;
pero no siéndolo, no. 2630
CLOTALDO: Pues ¿qué es lo que hacer esperas?
ROSAURA: Matar al Duque.
CLOTALDO: Una dama
que padre no ha conocido
¿tanto valor ha tenido?
ROSAURA: Sí.
CLOTALDO: ¿Quién te alienta₂₆?
ROSAURA: Mi fama. 2635
CLOTALDO: Mira que a Astolfo has de ver...
ROSAURA: Todo mi honor lo atropella₂₇.
CLOTALDO: ... tu rey, y esposo de Estrella.
ROSAURA: ¡Vive Dios que no ha de ser!
CLOTALDO: Es locura₂₈.
ROSAURA: Ya lo veo. 2640
CLOTALDO: Pues véncela.
ROSAURA: No podré.
CLOTALDO: Pues perderás...
ROSAURA: Ya lo sé.
CLOTALDO: ... vida y honor.
ROSAURA: Bien lo creo.
CLOTALDO: ¿Qué intentas?

ROSAURA: Mi muerte.
CLOTALDO: Mira
que eso es despecho₂₉.
ROSAURA: Es honor. 2645
CLOTALDO: Es desatino₃₀.
ROSAURA: Es valor.
CLOTALDO: Es frenesí.
ROSAURA: Es rabia₃₁, es ira.
CLOTALDO: En fin, ¿que no se da medio
a tu ciega₃₂ pasión?
ROSAURA: No.
CLOTALDO: ¿Quién ha de ayudarte?
ROSAURA: Yo. 2650
CLOTALDO: ¿No hay remedio?
ROSAURA: No hay remedio.
CLOTALDO: Piensa bien si hay otros modos...
ROSAURA: Perderme de otra manera.
(Vase.)
CLOTALDO: Pues has de perderte, espera,
hija, y perdámonos todos. 2655
(Vase.)

Glossary

1. **Engaño:** deception.
2. **Disponer:** to order
3. **Prestado:** borrowed
4. **Ceniza:** ash
5. **Desdicha:** misfortune
6. **Padecer:** to suffer
7. **Medrar:** to prosper
8. **Afanar:** to work
9. **Agraviar:** to offend
10. **Lisonjero:** flattering
11. **Sombra:** shadow
12. **Frenesí:** frenzy
13. **Borracho:** drunk
14. **Planta:** foot, sole
15. **Menester:** to be necessary
16. **Lealtad:** loyalty
17. **Alboroto:** disturbance
18. **Despeñarse:** to fall over a cliff
19. **Crianza:** upbringing
20. **Obrar:** to act, to work
21. **Blasón:** coat of arms
22. **Valerse:** to be able to manage on one's own
23. **Engrandecer:** to ennoble
24. **Huir:** to escape
25. **Injuriar:** to insult
26. **Alentar:** to encourage
27. **Atropellar:** to knock down, to violate

28. **Locura:** madness
29. **Despecho:** spite
30. **Desatino:** mistake
31. **Rabia:** anger
32. **Ciego:** blind

Discussion questions:

1. Have you ever had dreams that you thought were real? How did you feel?
2. Does Segismundo deserve to be the king of Poland? Why?
3. How was Rosaura dishonored?
4. What would you do if you were Rosaura?